RAN-2301000106020021

RAN-2301000106020021

T. Y. B. A. (Sem. - VI) Examination October - 2023

English : Paper - 21 (A)

Translation : Theory and Practice

Time: 2 Hours] **[Total Marks: 50**

સૂચના : / Instructions

(૧) નીચે દર્શાવેલ ☛ નિશાનીવાળી વિગતો ઉત્તરવહી પર અવશ્ય લખવી.
Fill up strictly the details of ☛ signs on your answer book

Name of the Examination:

☛ **T. Y. B. A. (Sem. - VI)**

Name of the Subject :

☛ **English : Paper - 21 (A) - Translation : Theory and Practice**

Subject Code No.: **2301000106020021**

Seat No.:

Student's Signature

(2) Indicate clearly the options you attempt

(3) Figures to the right indicate marks.

Q. 1. Choose the correct answer from the options given below : [10]

1) Who is the author of 'Mother of 1084'?

A. K. R. Meera B. Mahasweta Devi
C. Premchand D. Indira Goswami

2) 'Godaan' is a work by ______?

A. Krishna Sobti B. Uday Prakash
C. Premchand D. Vivek Shanbhag

3) Who has written 'Tamas'?

A. BhishamSahni B. Sachin Kundalkar
C. Shivaji Sawant D. U. R. Anathmurthy

4) 'Sangati : Events' is written by ______.

A. Urmila Pawar B. Benyamin
C. Bama D. K. R. Meera

P0391

5) Who's the author of 'Raag Darbari'?

A. Gitanjali Shree B. Shrilal Shukla

C. Perumal Murugan D. Arunava

6) Who wrote 'Umraojaan Ada'?

A. Jayasree Kalathil B. Uday Prakash

C. Arab Mehta D. Mirza HadiRuswa

7) Which of the following is written by Ila Arab Mehta?

A. Breast Stories B. Fence

C. Motherwit D. Mrityunjaya

8) 'The Roof Beneath Their Feet' is written by ______.

A. Jayashree Kalathil B. Shamsur Rahman Faruqi

C. Gitanjali Shree D. Perumal Murugan

9) Nanak Singh is the writer of which work?

A) Kural B. A Life Incomplete

C) Jasmine Days D. The Moving Shadow

10) Which of the following is correctly matched?

A. 'The Legends of Kasak' – Urmila Pawar

B. 'Tomb of Land' – Vyasa

C. 'The First Promise' – Ashapurna Devi

D. Cobalt Blue – Shivaji Sawant

Q. 2. Write short notes on Any Two of the following : [16]

i. Types of Translation.

ii. Issues of Loss and Gain in Translation.

iii. Problems of equivalence in Translation.

iv. Issue of Decoding and Recoding in Translation.

Q. 3. Translate the following passage into English. [12]

(A) તાઈવાનમાં વિનાશક ભૂકંપ : 1700 ના મૃત્યુ અને ભારે તારાજી

તાઈવાનમાં આ સદીમાં થયેલા સૌથી વધુ ભયાનક ભૂકંપથી 1700 થી વધુ નાગરિકો માર્યા ગયા હતા અને 4000 થી વધુ બૂરી રીતે ઘાયલ થયા છે. વહેલી સવારે ધરતીકંપ થતાં આ ભારે તારાજી સર્જાઈ હતી. ભૂકંપનું મુખ્ય કેન્દ્ર દક્ષિણ પશ્ચિમના રૂએલી ટાપુ પર મળી આવ્યું છે. જે તાઈવાનના પાટનગર તપેઈથી 145 કી.મી. દૂર છે. રિચર સ્કેલ પર ભૂકંપની તીવ્રતા 7.6 નોંધાઈ છે.

ધરતીકંપના મુખ્ય આંચકા બાદ બીજા 1000 ગૌણ આંચકાઓ પણ લાગ્યા હતા. પરિણામે સેંકડો મકાનો જમીનદોસ્ત થઈ ગયા છે અને ગગનચુંબી ઈમારતો કાટમાળના ઢગલાઓમાં ફેરવાઈ ગઈ છે. ગેસ, વીજળી તથા ટેલિફોન વ્યવસ્થાઓ સંપૂર્ણપણે ખોરવાઈ ગઈ છે. તૂટેલા માર્ગોને કારણે પરિવહન ખોરવાયું છે. કાટમાળમાં દટાયેલાં હજારો લોકોને શોધી કાઢવા બચાવકારોની સાથે લશ્કરી સૈનિકો પણ જોડાયા છે. લશ્કરના વાહનો તથા હેલિકોપ્ટર ઘવાયેલાઓને હોસ્પીટલમાં ખસેડી રહ્યા છે.

OR

(B) સુરત સિવિલ હોસ્પિટલમાં કેન્સર નિદાન કેમ્પ

આશરે 2000 દર્દીઓ જે વિવિધ પ્રકારના કેન્સરથી પીડિત હતા તેમને આ નિદાન કેમ્પમાં મુંબઈ, મદ્રાસ, કલકત્તા તેમ જ પરદેશથી આવેલા નિષ્ણાત કેન્સરના તબીબોએ તપાસ્યા હતા. ખાસ કરીને ગળાનું કેન્સર, મગજનું કેન્સર, ગર્ભાશયનું કેન્સર અને સ્ત્રીઓમાં સ્તનનું કેન્સર જણાયું હતું. આ કેમ્પનું આયોજન શહેરના પ્રતિષ્ઠિત ધનાઢ્ય માનવતાવાદી નાગરિકોના સૌજન્યથી કરવામાં આવ્યું હતું. આને કારણે દર્દીઓમાં એક આશાનું કિરણ જનમ્યું હતું.

ટાટા કેન્સર ઈન્સ્ટીટ્યુટના ડાયરેકટર તેમ જ વિવિધ દેશોના નિષ્ણાત કેન્સર તબીબોએ દર્દીઓને તપાસી યોગ્ય સલાહ અને ઉપચાર સૂચવ્યા હતા. સુરતની સિવિલ હોસ્પિટલમાં આ અંગે એક વોર્ડ તૈયાર કરાયો અને દર્દીઓને રાહત મળે તે માટેની જોગવાઈ કરવામાં આવી હતી. શસ્ત્રક્રિયાનો ખર્ચ ઉઠાવવાની બાંહેધરી પણ અપાઈ હતી. ચેન્નાઈના ડૉ. શ્રીનિવાસને નવાં સંશોધની વાત કરી જેને કારણે દર્દીઓ અને તેમના સગાવહાલાઓમાં આશાનો સંચાર થયો હતો.

Q. 4. Translate the following passage into English : [12]

(A) ખરા બપોરે એક કાગડો ઘટાદાર ઝાડની ડાળીએ લપાઈને બેઠો હતો. એની એક આંખ બંધ હતી અને બીજી પણ મીંચાયેલા જેવી જ હતી. એટલામાં એને ભજિયાંની જોરદાર સુગંધ આવી. બંને આંખો બરાબર ખોલીને એણે જોયું તો થોડે દૂર છ સાત કાગડાઓનું ટોળું બેઠું હતું અને વચમાં ભજિયાંનું પડીકું હતું. જોરદાર જયાફત ચાલી રહી હતી.

એને પણ મન થયું એટલે એ કા-કા કરતો ઊડ્યો. પણ એ ત્યાં પહોંચ્યો એટલામાં તો ભજિયાં પૂરાં થઈ ગયાં હતાં અને કાગળ હવાના ઝપાટા સાથે આમતેમ હાલતો હતો. બધા કાગડા પણ એકસાથે ઊડી ગયા હતા.

આ કાગડાને ગુસ્સો તો આવ્યો પણ એ ડાહ્યો હતો. જે થયું તે ખરું એમ વિચારીને એ પણ ઊંચે ઊંચે ઉડવા લાગ્યો. ઉનાળાના દહાડા હતા અને બપોરી વેળા; એટલે તાપ તો કહે મારું કામ કાગડાભાઈ તો દાઝવા લાગ્યા તોયે ઊડવાનું તો ચાલુ રાખ્યું.

OR

(B) 'સોમાભાઇ, તમે કહ્યું અને કદાચ આખી દુનિયા કહેશે. જનેતાને એના એકના એક દીકરાના જીવ કરતાં વધુ શું વહાલું હોઈ શકે? એ જીવે એ જ, એટલી જ માત્ર એની કોશિશ હોય. પણ હું એની જિંદગી ખરીદું? એની ઉપરવટ થઈને ખરીદું? એણે જ કહ્યું હતું એમ એનું મોત બગાડું? એના કરતાં હું પોતે....'

પશીમાનો ઉત્તેજિત અવાજ પણ આથી આગળ ન જઈ શક્યો. દુનિયા શરૂ થઈ હશે ત્યારથી માંડીને આજ લગીના સર્વ ઘર્ષણના સાર જેવા સારા અને માઠાના ઘર્ષણના વાહક બનવાની જવાબદારીની અપેક્ષા એમણે ક્યારેય રાખી ન હતી. કેવી કપરી પસંદગી એમણે કરવાની હતી! જગુની જિન્દગી અને પોતે જેને સાચું માનતા હતા, તે બે વચ્ચે કોની પસંદગી કરવી? શ્રદ્ધાનો દોર પાછો સરકતો હતો. આંખે અંધારા આવતા હતા, બુદ્ધિ સહાયભૂત થવાને બદલે આડખીલીઓ ઊભી કરતી હતી. આ પણ એક મમત જ નહીં હોય? મમત અને મમતા જાણે જુદ્ધે ચડ્યા હતા.